



Carina E. Dimas Santini

+34.682.477.282 • cdimas3@gmail.com

Perfil

- Lingüista, traductora e intérprete de español a inglés, e inglés al español con vasta experiencia laboral. Especialista en interpretación simultánea, interpretación consecutiva, traducción a vista, redacción y corrección de documentos. Excelentes destrezas de comunicación, tanto verbalmente como por escrito. Diversidad de experiencia en traducciones de temática jurídica, médica, y académica, combinado con un trasfondo de atención al cliente en negocios internacionales. Pedagoga innata, profesora de idiomas (inglés e italiano) e historia. Excepcional capacidad de completar tareas profesionales bajo presión, tanto individualmente como en grupo. Vasto conocimiento de diferencias culturales, acentos regionales, y registros de vocabulario. Bien versada en programas tecnológicos para la facilitación de la traducción, tales como SDL Trados y Microsoft Office.

Formación Académica y Asociaciones Profesionales

Alumna de la NYU School of Professional Studies – Máster en las Ciencias de la Traducción Jurídica

Estudios Graduados en Sociología y Traducción - Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

Egresada del programa intensivo de intérpretes judiciales - Agenese Haury Institute; National Center for Interpretation, University of Arizona

Diploma de Licenciatura; Literatura Comparada y Literatura en inglés - Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

- **Intérprete Judicial Certificada por el estado de Virginia y los estados miembros del State Court Interpreter Certification Consortium (Consortio de Certificación de Intérpretes Estatales)**
- **Miembro de la American Translators Association (ATA)**
- **Miembro de la National Association for Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)**
- **Completo dominio del inglés, español, e italiano. Conocimiento conversacional del francés, portugués, alemán, catalán, y japonés.**

Experiencia Profesional

Tribunal Supremo de Virginia; Departamento de Servicios Judiciales

Departamento de la Secretaría Ejecutiva

Intérprete Judicial de Planta – Español/Inglés

Richmond, Virginia, E.E.U.U.

Marzo, 2014 – octubre, 2017

- Interpretar del español al inglés y del inglés al español para jueces, abogados,

acusados, testigos, víctimas, demandantes, y demandados de manera consecutiva y simultánea durante los procedimientos judiciales.

- Asistir a abogados, trabajadores sociales, y demás personal del juzgado al interpretar para individuos con conocimientos limitados del inglés.
- Proveer traducciones a vista correctas y precisas de documentos jurídicos.
- Coordinar toda contratación de intérpretes independientes de diversidad de idiomas según la necesidad del juzgado
- Enseñar y entrenar a nuevos candidatos a certificación estatal de intérprete judicial en programas didácticos auspiciados por el Tribunal Supremo de Virginia

C & M Translators

Intérprete judicial/médico

Abril, 2013-marzo, 2014

- Interpretar con exactitud del inglés al español para pacientes, médicos, y demás personal de juzgados y hospitales, lo cual facilitó la comunicación entre las partes y que se le proveyese mejor atención a pacientes y público.
- Bien versada en políticas de confidencialidad y los códigos éticos en el ambiente médico y judicial.

Allianz Global Assistance

Especialista en servicio al cliente en español

Coordinadora de casos para MasterCard Worldwide

Richmond, Virginia, E.E.U.U.

Octubre, 2012-marzo, 2014

- Supervisar y delegar la respuesta a servicios de emergencia de clientes de MasterCard
- Completar hojas de cálculo diarias para designar los deberes del equipo de servicios de emergencia
- Asignar proyectos al equipo
- Funcionar como puente entre asociados corporativos y la gerencia de MasterCard para mantenerlos al tanto de los proyectos completados exitosamente
- Especialidad en proveer servicio al cliente de calidad a público hispano y angloparlante de al rededor del mundo
- Llevar a cabo interpretación consecutiva de inglés a español y viceversa por teléfono para el beneficio de los clientes de MasterCard

Commonwealth-Parkville School

San Juan, Puerto Rico

Profesora de inglés

Agosto, 2011 - junio, 2012

- Enseñar gramática y literatura en inglés a estudiantes con conocimiento limitado del idioma y dificultades de aprendizaje
- Funcionar de intérprete entre padres hispanoparlantes y la administración angloparlante del colegio
- Traducir, editar, y corregir cartas de recomendación para solicitudes universitarias de los estudiantes con aspiraciones a una educación superior en los E.E.U.U.
- Entrenar a estudiantes para competir en concursos de actuación y oratoria en inglés lo cual resultó en varios estudiantes ganadores de premios

Education First Tours

Boston, Massachusetts, E.E.U.U.

Líder de Grupo de Viajes Estudiantiles Internacionales

2010 – 2011

- Organizar programa de viajes estudiantiles internacionales
- Servir de intérprete acompañante para estudiantes y maestros de habla inglesa, hispana, francesa, e italiana

Academia San José, Escuela Superior

Guaynabo, Puerto Rico

Profesora de Historia del mundo, Culturas Mundiales, e Italiano I y II

Agosto, 2008 – Junio, 2011

- Enseñanza de cursos de historia, culturas, e idiomas a estudiantes entre 14-18 años
- Propicié la incrementación de la matrícula estudiantil en los cursos de idiomas por un 50%
- Exitosamente volver a implementar el curso de italiano intensivo previamente descartado
- Revivir el programa de concursos de oratoria en inglés

Referencias Profesionales

Charlene M. Watkins

Coordinadora de Servicios de Lenguas Extranjeras

Departamento de Servicios Judiciales

Oficina de la Secretaría Ejecutiva

Tribunal Supremo de Virginia

100 North Ninth Street, Fifth Floor

Richmond, Virginia 23219

+1 (804)371-9241

cmwatkins@courts.state.va.us

María del Carmen Weaver

Intérprete Judicial Certificada

Accurate Interpretation Services

Amelia, VA

+1 (804) 691-8437

accurateinterpretationservices@gmail.com

Joshua C. Elliott

Supervisor – KY AOC Spanish Interpreting Division

Louis D. Brandeis Hall of Justice

600 W. Jefferson St., 3rd Floor, Room 3115

Louisville, KY 40202

+1 (502) 235-4152

joshuaelliott@kycourts.net